

Кармышаков А.О., Касаболотова Г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

УДК: 4P(07)

В языкознании в связи с развитием новых направлений лингвистики активизировался интерес исследователей к сопоставительному изучению фразеологии различных языков.

Важное значение сопоставительного изучения языков хорошо понимал один из основоположников системного языкознания И. А. Бодуэн де Куртэне, который писал: «Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы и перерождения в языках, чуждых друг другу исторически и географически... Подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений...» (1, с.371).

Сопоставительно-типологическое изучение языков обеспечивает наиболее общее понимание сущности языка как знаковой системы, способствуя определению и его инвариантных свойств и возможных вариантов их проявления по отдельным языкам. Результаты типологического изучения языков касаются понимания языка вообще, независимо от конкретной специфики отдельных языков, и позволяют осмыслить специфику каждого отдельного языка в ее отношении к отвлеченному и обобщенному понятию языка (4).

О важной роли сопоставительного изучения фразеологизмов высказывался В.А. Ларин: «Большое значение для фразеологии как лингвистической дисциплины будет иметь и широкое применение сопоставлений, сравнительного метода. Не только громадное количество уже известных соответствий в фразеологии различных языков, но и общение закономерности их истории будут раскрыты этим путем наряду со специфическими закономерностями конкретной истории отдельных идиом в том или ином языке (5, с.137).

Вышедшая в 1967 году статья Л.И. Ройзензона и Ю.Ю. Авелиани «Современные аспекты изучения фразеологии» в значительной степени привлекла внимание специалистов к этой проблеме. В статье были намечены методы синхронного изучения фразеологии: 1) сравнительный - относящийся к родственным языкам; 2) сопоставительный - относящийся к неродственным языкам; 3) структурно-типологический - направленный на выяснение общих фразеологических закономерностей и фактов различных языков; 4) ареальный - рассматривающий взаимодействие и сближение языков на почве географической, языковой и культурно-исторической общности;

С этого времени в специальной литературе появилось множество работ сопоставительного харак-

тера по фразеологии, среди которых особенно следует отметить исследования Ю.А. Гвоздарева, А.Д. Райхштейна, Н.А. Кондрашова, К.П. Солодуба, Э.М. Солодухо, Е.Ф. Арсентьевой, Н.М. Шаммаевой, Д.О. Добровольского, Доржийн Дашдаваа, Чыонг Донг Сана и др.

В этих работах центральное место занимает выявление сходств и расхождений между фразеологией различных языков на уровне конкретных фразеологических единиц, фразеологических групп, разрядов, категорий, полей и т.д. они носят систематизированный характер и охватывают вследствие этого далеко не все стороны рассматриваемого лингвистического явления.

Так, изучая проблемы сопоставительно-типологических исследований фразеологизмов Ю.А. Гвоздарев выдвигает следующие главные задачи:

- 1) Сопоставление отдельных фразеологических единиц разных языков (сопоставление их значений, грамматической и лексико-семантической дистрибуции, функциональной характеристики, экспрессивно-стилистической окрашенности);
- 2) сопоставление фразеологии как системы, специфической для каждого языка;
- 3) выявление в сопоставляемых языках фразеологических структур (в синхронном плане);
- 4) выявление слов-символов в составе фразеологических единиц и их сопоставление, что может вскрыть национальную специфику в каждом из языков (3, с. 117).

По мнению М.И. Умарходжаева сопоставительно-типологические исследования фразеологизмов должны проводиться в следующих аспектах: а) в акцентологическом; б) в морфологическом; в) в семасиологическом; г) фразеологическом; д) в стилистическом.

Несомненно огромный интерес представляет фундаментальное исследование А.Д. Райхштейна «Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии» (1980). В этой монографии исследователь выработал общие принципы межъязыкового сопоставительного анализа, «применимые к любым парам (группам) языков и любым уровням сопоставления» (6, с.9-10). Здесь А.Д. Райхштейн подчеркивает и научно обосновывает важность такого вида исследований, так как, по его мнению, помимо раскрытия универсальных и уникальных явлений в языках, они дают важный материал для более широких типологических обобщений, которые в свою очередь позволяют выделить самые глубинные сходства и различия между языками, проявляющиеся, в частности, и в конкретных соответствиях (6, с.8).

)фразеологи

Имеются исследования, посвященные изучению универсальных и уникальных явлений во фразеологии разноструктурных языков.

Сегодня принято понимать под сопоставительным исследованием поиск общего и индивидуального фразеологических систем двух или нескольких языков в историческом и синхронном аспектах. Однако при сопоставительном изучении фразеологии разных языков имеются определенные трудности: разноречивость в принципах классификации фразеологических единиц, обусловленная неоднозначностью понимания семантики фразеологизмов, неполный охват в словарях фразеологического фонда многих языков и разная степень изученности фразеологии отдельных языков.

При сопоставлении языков на разных его уровнях ученые руководствуются определенными принципами. Это прежде всего первичность внутриязыкового описания по отношению к межъязыковому. Вторым важным принципом является выявление в первую очередь сходства языковых фактов, а лишь потом их различия. Наконец, единство теории, метода и терминологического аппарата при изучении каждого из сопоставляемых языков.

Значение работ по сопоставительному изучению фразеологии очевидно для теории и практики перевода, методики преподавания языков, для решения частных вопросов лингвистики. Сопоставление фразеологической системы языков позволяет лучше осмыслить специфические особенности каждого языка. Оно позволяет установить сходство и различие номинации и образов, возникающих при восприятии действительности и закрепляющиеся в языке. Тождественность и сходство образов, положенных в основу фразеологизмов, не обязательно является следствием генетического родства языков. Оно может основываться на общих закономерностях человеческого мышления и проявляться во многих языках, т.е. быть типичным.

Развивающаяся в последнее время тенденция к изучению национальной культуры, параллельно с изучением языка как средства общения создала благоприятные условия для разработки лингвострановедения в области фразеологии. Лингвострановедческий подход к изучению языка давно известен в преподавании русского языка иностранцам и получил широкое признание среди методистов-русистов, работающих с иностранными студентами в вузах республики. Этот же подход может быть использован и при сопоставительном изучении фразеологических единиц различных языков. Однако страноведческое сопоставление фразеологии требует системного лингвистического анализа, выходящего из рамки простого выявления фразеологических параллелей.

Сопоставление фразеологических единиц разных языков раскрывает общечеловеческие истоки их создания и употребления. Изучение фразеологии в сопоставительном плане «может дать толчок новым и еще более интенсивным исследованиям, обогатит теорию фразеологии, поможет глубже проникнуть в

механизм образования ФЕ, будет стимулировать составление различных типов фразеологических словарей: толковых, одноязычных, переводных, этимологических, идеографических, синонимических и т.п.» (2, с. 157).

Судя по количеству, объему и тематике работ (2, 8, 9), посвященных фразеологии, можно полагать, что в славянском и тюркском языкознании созданы не только предпосылки, но и прочная теоретическая база для развития различных отраслей фразеологической науки, в том числе сопоставительной фразеологии. Но решены не все вопросы. И, главное, «до сих пор почти не предпринималось попыток дать развернутую характеристику каких-либо двух языков на уровне всей фразеологической системы в целом» (6, с. 12). В этом плане сопоставительное изучение фразеологической системы русского и киргизского языков является важным и перспективным направлением в отечественном языкознании, поскольку многие вопросы еще ждут своего решения. Таким образом, сопоставительно-типологическое изучение фразеологических единиц разноструктурных языков, обоснованное на целенаправленном изучении их общих и специфических особенностей представляет собой наиболее ценную систему методологических приемов исследования различных аспектов контактирующих языков в современных условиях.

Следует отметить, что успешное проведение сопоставительно-типологического анализа фактов фразеологии двух или нескольких языков, во многом зависит от степени изученности рассматриваемых явлений в каждом из сопоставляемых языков. В то же время положения, рассматриваемые в этих работах, не могут быть механически перенесены на другой язык, так как, фразеологический состав каждого языка требует специального изучения.

Вопросы сопоставительно-типологической характеристики фразеологизмов двух или нескольких контактирующих языков имеют важное значение как для создания общей теории фразеологии, так и для лингвистической практики.

Литература:

1. Бодуэн де Куртэне И.А. Избранные труды по общему языкознанию. -М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.-384 с.
2. Вайнтрауб Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках (к вопросу о сравнительном изучении славянской фразеологии)//Вопросы фразеологии. IX, Самарканд, 1975.-с.157.
3. Гвоздарев Ю.А. Сопоставительное описание фразеологии разных языков// Образование и функционирование фразеологических единиц. -Ростов-на-Дону, 1981.-С.116-121.
4. Историческая типология славянских языков. Фонетика, словообразование, лексика и фразеология./Под редакцией А.С. Мельчука. Киев, 1986.-186 с.
5. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии //История русского языка и общее языкознание /избранные работы/. -М.: Просвещение, 1977.-с. 125-149.
6. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. -М.: Высшая школа, 1980.-143 с.

7. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии.//Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе: Вологда. Сев.-Зап. Книжн. Изд-во., 1967.-с.68-81.
 8. Ройзензон Л.И., Бушуй А.М. Материалы к общей библиографии по вопросам фразеологии. Труды СамГУ, вып.2.-Самарканд, №186, 1970.
 9. Ройзензон Л.И., Бушуй А.М., Ройзензон С.И. Библиографический указатель по вопросам фразеологии. Труды СамГУ, вып.3.-Самарканд, 1974. К). Умарходжаев М.И. Проблемы и задачи типологии фразеологии языков//Вопросы сравнительной типологии. Тезисы докладов республиканской научной конференции 24-26.01 г.Ташкент, 1981.-с.60.
-